

Translating an Article

Browse to your language project

HEALTH SPEAKS

Home

About...

Get involved

Language Projects

Arabic

Hindi

Swahili

Need some help?

Schedule & Events

Help & Training

FAQ

Join us!

Register now!

Donation rules

Got a question?

Go to

www.google.org/healthspeaks

Accurate, accessible

In the left-hand side

navigation, you'll see a list of language projects.

Health Speaks is an initiative to help communities overcome this obstacle by translating

Click on the project you want to work on.

Combining the power of local expertise with efficient online tools like the Google Translator Toolkit, Health Speaks aims to efficiently increase

Browse the article list

1-250 of 1043 [Next >](#) [Last »](#) Rows per page:

Row ▲		Article (EN)	Translator	Title (AR)	Reviewer	Complete
	<input type="button" value="+ Add"/>	<input type="text" value="(All)"/>	<input type="text" value="(All)"/>	<input type="text" value="(All)"/>	<input type="text" value="(All)"/>	<input type="text" value="(All)"/>
9	Edit	Acute coronary syndrom				
10	Edit	Acute decompensated				
11	Edit	Acute disseminated en				
12	Edit	Acute liver failure	google.org			
13	Edit	Adaptive immune syste				
14	Edit	Adeno-associated virus				
15	Edit	ADHD predominantly in				
16	Edit	Adipose tissue				
17	Edit	Adrenal cortex				
18	Edit	Adrenoleukodystrophy				
19	Edit	Adverse effects of flu				

Scroll the article list. Click the English titles to read them on Wikipedia (EN).

If there is a name in the translator column, someone has already claimed this article.

Claiming your article

1-250 of 1043 [Next >](#) [Last >>](#) Rows per page:

Row ▲		Article (EN)	Translator	Title (AR)	Reviewer	Complete
	<input type="button" value="+ Add"/>	(All) ▾	(All) ▾	(All) ▾	(All) ▾	(All) ▾
9	Edit	Acute coronary syndrom				
10		Acute decompensated	<input type="text" value="myname"/>			
<input type="button" value="Submit"/> <input type="button" value="Cancel"/>						
11	Edit	Acute disseminated en				
12	Edit	Acute liver failure	google.org			
13	Edit	Adaptive immune syste				
14	Edit	Adeno-associated virus				
15	Edit	ADHD predominantly in				
16	Edit	Adipose tissue				
17	Edit	Adrenal cortex				
18	Edit	Adrenoleukodystrophy				
19	Edit	Adverse effects of fluc				
20	Edit	Agglutination (biology)				
21	Edit	Agranulocytosis				

If no one has claimed an article, and you want to translate it, click 'edit' in the article's row and add your own wikipedia username.

Translating your article

Go to: <http://translate.google.com/toolkit/docupload?hl=en>

Google translator toolkit

Upload Document for Translation

You can create a new translation by uploading a file or by specifying

[« Back to Google Translator Toolkit](#)

[Local file](#) [Web page](#) [Wikipedia™ article](#) [Knowl](#)

Enter the name or the URL of a Wikipedia™ article:

What do you want to call it?

Translate from:

English

Translate to:

Swahili

Sharing

Use translation memory:

Translated segments for Wikipedia™ articles are stored in our global, shared translation memory. You cannot change this setting for Wikipedia™ translations.

Global, shared TM

Use glossary:

Specify the [glossary](#) that you want translators to use as the primary reference terminology specific to this translation.

Wikipedia health
-- None --
Wikipedia health
health glossary (test only)

Select the Wikipedia Article tab/link. Enter the URL or title of the English article.

Click the "+" next to "Sharing"

Under "Use glossary" pick "Wikipedia health"

- If you do not have access to this glossary, ask for it to be shared with you on the discussion board
- It must be shared with the Google account you use to login to GTT

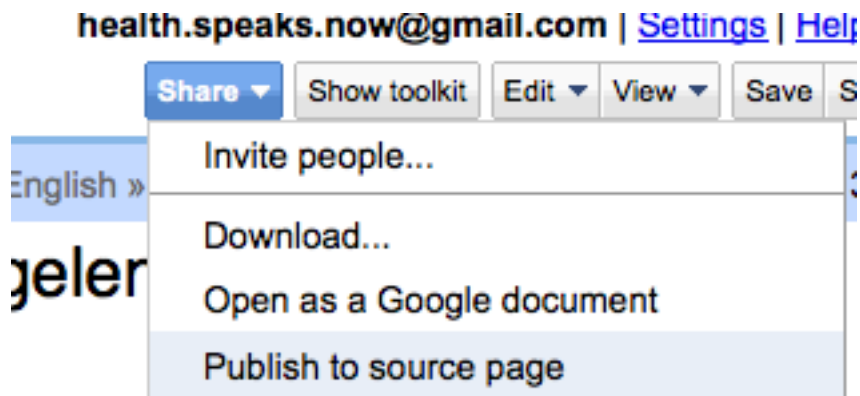
Translating

On the left, is the English article. On the right, is the machine translation of the article in the language you chose. Machine translation is not 100% accurate, but is meant to help you translate more quickly.

Options to save or save & close are in the upper right-hand corner. Be sure not to lose your work.

The screenshot shows the Google Translator Toolkit interface. At the top, it says "health.speaks.now@gmail.com | Settings | Help | Sign out". Below that, there are buttons for "Share", "Show toolkit", "Edit", "View", "Save", and "Save & Close". The main area is split into two panes. The left pane, titled "Original text:", shows the English text "Herpes zoster" and a paragraph of text about the virus, with some words highlighted in yellow. The right pane, titled "Translation: English > Swahili", shows the Swahili translation "Malengenge zoster" and a corresponding paragraph of text. The translation is marked as "4% complete, 3885 words". At the bottom right of the right pane, there are "«Previous" and "Next»" buttons.

Publishing to Wikipedia



Once you have completed your translation, choose "Share" and then "Publish to Source". This will publish the article on the appropriate Wikipedia domain for the language you have translated.

Finishing your translation

Tell us that the article is published and ready for review.

Your article will be published under its translated title. The title is the first thing you translated in the Translator Toolkit editor.

You will now enter this title back in the Project's Article list.

The screenshot shows the Google Translator Toolkit interface. At the top, it says "Google translator toolkit" and "Diabetes modified 2:06 PM by health.speaks.now". The user's email "health.speaks.now@gmail.com" is in the top right. Below this, there are buttons for "Share", "Show toolkit", and "Edit".

The main area is split into two panes. The left pane is labeled "Original text:" and contains the word "Diabetes". The right pane is labeled "Translation: English » Swahili" and contains the translation "Ugonjwa wa kisukari".

Below the translation panes is a table with the following columns: "Row", "Article (EN)", "Translator", "Title (SW)", "Reviewer", and "Complete". The table has several rows, with row 210 highlighted in yellow. Row 210 contains the article "Diabetes_management", the translator "myname", and the title "Ugonjwa wa kisukari".

Row	Article (EN)	Translator	Title (SW)	Reviewer	Complete
+ Add	(All)	(All)	(All)	(All)	(All)
207	Depo-Provera	google gifted			
208	Depression_(mood)				
209	Diabetes_insidipus				
210	Diabetes_management	myname	Ugonjwa wa kisukari		

At the bottom of the highlighted row, there are "Submit" and "Cancel" buttons.